

## Consecutive Translation- 473 Level 8

- Dr. Ahmad M Halimah

### Lecture 1-What is Interpreting?

#### Learning Outcomes

By the end of this lecture, you should be able to

1. identify the conceptual roots of interpreting  
بنهاية هذه المحاضرة، يجب أن تكون قادرة على تحديد الجذور المفاهيمية للترجمة الفورية
2. Define 'interpreting'.  
تعريف 'التفسير'.
3. practice 'interpreting' at sentence level  
ممارسة 'التفسير' على مستوى الجملة

#### Conceptual roots of Interpreting-

##### جذور مفهوم الانتربرتنج

- Interpreting is normally regarded as a **translational activity**, as a special form of 'Translation'.  
يشار للانتربرتنج اليها عادة كنشاط ترجمة كشكل خاص من اشكال الترجمة
- Interpreting is an **ancient human practice** which clearly predates the invention of writing- and (written) translation.  
هي ممارسة بشرية قديمة وواضح انها تسبق اختراع الترجمة الكتابية
- The activity of interpreting could be traced back to Akkadian, the ancient Semitic Language of Assyria and Babylonia around 1900BC.  
نشاط الانتربرتنج يمكن ارجاعه الى الاكاديين وهو لغة السيمتك القديمة لغة الاشور وبابل حوالي 1900 قبل الميلاد
- The **Akkadian** root **targumanu**, via an etymological sideline from Arabic, also gave rise to the 'autonomous' English term for interpreter, **dragoman**.  
تتجذر من كلمة ترجمانيو الاكادينية - عربية الاشتقاق واخذ عنها المصطلح الانجليزي للانتربرتر , dragoman
- The English Word 'interpreter', in contrast, is derived from Latin *interpres* (in the sense of 'expounder', 'person explaining what is obscure'), the semantic root of which are not clear.  
كلمة انتربرتر الانجليزية في المقابل مشتق من اللاتينية (انتربرس) ويعني الشخص (اكسبوندر) الذي يشرح ما هو غامض) و تلك هي الدلالة الجذرية لما هو ليس واضحا

- Nevertheless we can say that the Latin term **interpres**, denoting someone ‘explaining the meaning’, ‘making sense of what others have difficulty understanding, is a highly appropriate semantic foundation for ‘interpreter’ and ‘**interpreting**’ in our current understanding

• نستطيع القول ان المصطلح اللاتيني انتربرس يدل على شخص يشرح المعنى ويبين المعاني الصعبة للآخرين وهو اساس دلالي متناسب للغاية للانتربرتر في فهمنا الحالي له

### تعريف الانتربرتنج - Defining Interpreting

- What distinguishes interpreting from other types of ‘translational activity is its immediacy.
- ما يفرق الانتربرتر عن غيره من انواع الترجمة هو الفورية
- In principle, interpreting is performed ‘here and now’ for the benefit of people who want to engage in communication across barriers of language and culture.
- مبدئيا يؤدي الانتربرتر (الان وهنا) لمنفعة الناس الذين يريدون التواصل عبر حواجز الثقافة واللغة

### Example A

- Interpret the following into Arabic.
- The Independent Newspaper
- **Transport**
- Dozens more British Airways flights to and from Heathrow were cancelled yesterday as the airline sought to avoid the mayhem that passengers experienced at the weekend.
- The initial scheduled departure of the day, to Stockholm, was the first casualty- and cancellations of some short-haul services continued until noon.
- In contrast to common usage of ‘interpreting ‘ as an oral translation’ or ‘the oral rendering of spoken message’, Otto Kade, a self-taught interpreter and translation scholar at the University of Leipzig and as early as the 1960s defined **interpreting as a form of translation** in which
- وعلى النقيض من الاستعمال الشائع من 'تفسير' باعتبارها ترجمة شفوية "أو" تقديم الشفوي رسالة المنطوقة، أوتو القاضي، وهو مترجم من العصاميين وعالم الترجمة في جامعة

لايبرزغ و في وقت مبكر من 1960s تعريف تفسير باعتباره شكل من أشكال الترجمة التي:

- The source-language text is presented only once and thus cannot be reviewed or replayed, and
- يعرض نص المصدر لمرة واحد فقط ولا يمكن اعادتها او ردها
- The target-language text is produced under time pressure, with little chance for correction and revision.
- يتم اصدار نص الهدف تحت ضغط الوقت و فرصة قليلة للتصحيح او الاعداد

### Example B

- **Interpret the following into English.**
- **ترجم التالي الى الإنجليزية**
- ✓ دخلت فتاة إلى قاعة الامتحان وهي في حالة إعياء وإجهاد واضح على محياها، وجلست في مكانها المخصص في القاعة، وتسلمت أوراق الامتحان.
- ✓ وفي غضون ذلك لاحظت المعلمة تلك الفتاة أنها لم تكتب إي حرف على ورقة إجابتها حتى بعد إن مضى نصف زمن الامتحان، فأتار ذلك انتباه تلك المعلمة، فركزت اهتمامها ونظراتها على تلك الفتاة.
- Based on the above, interpreting could be characterized as an immediate type of translational activity, performed ‘in real time’ for immediate use.
- استنادا إلى ما سبق فالانتربرتنج يمكن ان يتصف بنوع فوري للنشاط الترجمي يؤدي في وقت محصور للاستخدام الفوري
- So it could be defined “a form of translation in which a **first and final rendition in another language** is produced on the basis of a **one-time presentation** of an utterance in a source language.
- بالتالي يمكن تعريفه كالتالي : نوع من الترجمة التي يتم تسليمها في الاول والاخير الى اللغة الاخرى يتم اصداره على اساس العرض لمرة واحدة فقط لالفاظ للغة المصدر

### L1 Practical A

**Interpret the following into Arabic, taking into account the immediacy factor in**

**interpreting.** ترجم التالي إلى العربية، مع الأخذ بعين الاعتبار العامل الفوري في التفسير.

1. SANTA MARIA, Brazil — A fast-moving fire roared through a crowded, windowless nightclub in southern Brazil early Sunday, filling the air in seconds with flames and a thick, toxic smoke that killed more than 230 panicked partygoers, many of whom were caught in a stampede to escape.
2. Most victims died from smoke inhalation rather than burns in what appeared to be

the world's deadliest nightclub fire in more than a decade.

3. Survivors and the police inspector Marcelo Arigony said security guards briefly tried to block people from exiting the club. Brazilian bars routinely make patrons pay their entire tab at the end of the night before they are allowed to leave.
4. But Arigony said the guards didn't appear to block fleeing patrons for long. "It was chaotic and it doesn't seem to have been done in bad faith because several security guards also died," he told The Associated Press.
5. Later, firefighters responding to the blaze initially had trouble getting inside the Kiss nightclub because "there was a barrier of bodies blocking the entrance," Guido Pedroso Melo, commander of the city's fire department, told the O Globo newspaper.

### L1 Practical B

**Interpret the following into English, taking into account the immediacy factor in interpreting. ترجم التالي إلى الإنجليزية، مع الأخذ بعين الاعتبار العامل الفوري في التفسير.**

- 1 - وفجأة، أخذت تلك الفتاة في الكتابة على ورقة الإجابة وبدأت في حل أسئلة الاختبار بسرعة، أثارت استغراب ودهشة تلك المعلمة التي كانت تراقبها، وفي لحظات انتهت تلك الفتاة من حل جميع أسئلة الامتحان.
- 2- وهذا ما زاد دهشة تلك المعلمة التي أخذت تزيد من مراقبتها لتلك الفتاة لعلها تستخدم أسلوباً جديداً في الغش، ولكن لم تلاحظ أي شيء يساعدها على الإجابة !
- 3- وبعد أن سلمت الفتاة أوراق الإجابة سألتها المعلمة ما الذي حدث معها ؟
- 4- قالت الفتاة: "قضيت تلك الليلة وأنا واعتني بوالدتي المريضة دون أن أحضر أو أراجع للاختبار، ومع هذا أتيت إلى الاختبار ولعلي أستطيع أن أفعل شيء في الامتحان،
- 5- لكن عندما رأيت ورقة الامتحان لم استطع أن أجيب على الأسئلة في بداية الأمر، فما كان مني إلا أن سألت الله عز وجل بأحب الأعمال إليه وما قمت به من اعتناء بأمي المريضة إلا لوجه الله وبراً بها،
- 6 - وفي لحظات استجاب الله لدعائي وكأني أرى الكتاب أمامي وأخذت بالكتابة بالسرعة التي ترينها وهذا ما حصل لي بالضبط واشكر الله على استجابته لدعائي"
- 7- فعلا هي قصة مؤثرة توضح عظيم بر الوالدين وانه من أحب الأعمال إلى الله عز وجل. فجزى الله تلك الفتاة خيراً.
- 8 - وأرجو أن تكون هذه رسالة واضحة لمن هو مقصر في حق والديه وفي برهما.